

НЕИЗВЕСТНЫЕ НЕНЕЦКИЕ ДОКУМЕНТЫ 30-Х ГОДОВ В АРХИВАХ

Марина Люблинская
ИЛИ РАН, ИНС (С-Петербург)

При Советской власти для организации новой жизни понадобились новые исследователи, новые практические словари

Ученик Г. Н. Прокофьева. Окончил Институт народов Севера, после Ленинградский университет на этнографическом отделении.

В 1930 году работал в Ненецком автономном округе и руководил деятельностью «Красного чума».

В 1931 году заведовал учебной частью Ненецкого комплексного педагогического техникума, который располагался в селе Оксино Ненецкого автономного округа .

В 1937 году в Салехарде издал «Краткий ненэцко-русский и русско-ненэцкий словарь» для практического пользования, тираж 4080.

Григорий Давыдович
Вербов



А

алфавит — алфавит лит.
амгэ — что; почему, зачем см. нгамгэ
амгэ е'эмня — почему, для чего
анкета — анкета русск.
армия — армия русск.
артель, нгартель — артель

Б

бригада — бригада русск.

В

вабтась — опрокинуть, вылить
вада — слово, язык (речь); крючок, удочка.
вада — нгэсом ниня пертя
му' — согласный звук лит.
вада нгэсом пертя му' — гласный звук лит.
вадась — вести
вадець — говорить (о чем либо)
вадэсь — расти
вадисей — левая (рука), левша
вадлась — схать во время перекочевки
впереди стада, увлекая за собой оленей

20

еннга—есер(м)ня

еннга — шаг
енгась — наклониться на-бок, в сторону
енгалэсь — прислониться
енгахалць — шагать
енд'(д) — течение, быстрина
енерць — выстрелить, стрелять
ензаруй — прозрачный
енздедей — брусника
еньмя — заплата
Енься ям'—р. Енисей
еня — караульщик
енядарць — топать ногой
еняд' — задник у обуви, каблук; пятка
епада — горячий
епась — быть горячим
епта ям., япта — роса
ерась — вспороть (тушу, шкуру)
ерв — хозяин; начальник; дух-хозяин во-
доса или урочища
еремдэсь — поймать, изловить
еремзэ — попасться, быть пойманным
еркар — род
ерць — резать на длинные полосы (нап-
риимер кожу)
ер', ер'й ям. — середина
есабарць — сверкать
есеенабць' — шест, которым поднимают на
остов меховые покрывки чума
есер(м) ня — мачта см. пулабтад ня

есер(м) ня лата—ёненась

21

есер(м) ня лата — скамейка в лодке,
с отверстием для мачты
есер' — полог; парус см. пулабт'
есесэь — перейти в брод, перебрести
есець — строгать ножом
есь — караулить, стеречь; болеть
еся — железо, металл, деньги
еся теб — железный гвоздь
еся хан — автомобиль
ес' (н) — силос
етя — самка (у животных)
ехэна — осетёр
ехэрась — не знать
ея — верхняя (зимняя) покрывка чума
хом наружу
е'айнгэ — вместо
е'эмня — для, ради, из-за (чего ниб.)
(чем нибудь), нгамгэ е'эмня—
чему, зачем

Ё

ёльце — очень см. саць'
ёльцэсь — измерить; кончить см. маэ
ёльць' (н) — время, пора; предел, мер
ёмзэ' — снегопад
ёнар' — тысяча
ёндась — скочевать на новое, незнак-
место
ёненась — шутить над кем ниб.

влево—волос

111

влево — сятаянна м. п.
слева — сятаянд от. п.
слева — сятаянна пр. п.
вместе, совместно — нгобкана
вместо — е'айнгэ
внук — ню
внутренность, нутро — мой
внутри — мя', мяня' д. п.
внутри — мяня, мяняна м. п.
изнутри — мяд, мяняд от. п.
по-нару — мяня, мяняна пр. п.
внучка — не ню
вода — и' (д)
водка, спирт — сярка, ябе и'
водооборот, омут — хэ
воду пить — идэрць
водяной пар — таньзя ям.
воевать, сражаться — сайнорць
военный, полицейский (со шпагой
или саблей). Старое слово — палытана
вождь — нермтабадамбада лит.
вожжа — мэта иня, нгэва иня
возиться — тарнарць
война, бой, — сайнорма
войти — тьсь
войти (в смысле—уместиться) — нялтась
волк — сармик
волна — хамба
волос (н) — нгэбт



«Краткий
ненэцко-русский и русско-
ненэцкий словарь»

В 1931 году поступил учиться на кооперативное отделение Ненецкого комплексного техникума, после перевелся на педагогическое отделение и окончил в 1934 году. Ученик Г.Д. Вербова.

В 1936 году издал в Нарьян-Маре ненецко-русский и русско-ненецкий словарь на основе Единого Северного алфавита, тираж 1000 экз.

В 1939 году написал первый ненецкий букварь на основе русской графики.



Анатолий Иванович Рожин

РУССКО-НЕНЭЦКИЙ СЛОВАРЬ

А.

Август—avgust; nep,avg jirij.
Азия (ручной тележка)—dawka.
Амбар—hп.
Апель—arpei; parka sije nic,
jirij.
Аргаш—ш,ид.
Аэроплан—aэроплан; tir,а dano.

Б.

Бабочка—lavag,о, ləvəg,о.
Бабушка—hada.
Баня—matlawa; haltəgəlawə.
Батрак—nedwatəns.
Батрачить—nedwatas.
Бахилы—hob; hūb.
Бегать—surveg.
Бегать (скоком)—pawotarc.
Бежать—s,irvas.
Бжать (ов. о.)—pawota.
(но семит.—dawoñ).
Бедняк—margowada.
Бедро—sūb.
Без—sib (zib, sib); sipoj (zipoj,
sipoj).
Суффиксы:
Без ножа—harsij (I скл.)
Без назавана—nimixj
(II скл. I-й скл.).
Без бумаги—radarcij (II
скл. 2-й скл.)
Безбожник—həhənd nin,а puna-
goda.

Берег—war.
Берега—ho.
Бережка парликовад—p əg.
Бермы нина—mand,оj; nimda
(стельная).
Бересть—tə.
Берець—lotaramə.
Берецца—wark wərguta.
Бездеда—l.hanorma.
Бездонать—lahanorc.
Беспомочь—jəjevtamə.
Бесер—pədadako.
Битая—p,odawa.
Битая—j'itama.
Битвыт—tədnorc.
Блестотия—tod.
Блестеть—salj; janere; haljar,о
Блестящая—həhəjada.
Блаженцы—jahəb (л. ч.)
Блоха—sanarta ranzebe (досл.
прыгающая в ш.).
Бобр (в бобр.)—lid,agg.
Бог—həhəb (н).
Богатыя—sawa jilem,ə.
Бог—həhəb.
Болель (идея)—s,ada.
Болото—tamə.
Болезнь—jed,ə.
Болезнь—jedec; haggurc.
Болят—je.
Большие—sawumdəgəlawə; sa
wumdəgəwəh hard.
Больше—jadets; haggurta
Большой—garka.
Борода—muoc,ħ.

Бородавна—lurgorħ; haxəg
Бороться—тарога
Борьба—тароша.
Б. лять—pin(a) (с отл. пал.)
Бранить—tədnora
Браниться—tədnorc.
Брань—tədnorc; tədnorma
Брат—п,а; п,ака, ninəka (стар-
ший); pəra (младший)
Брат—moma
Бригады—brigada
Бригадир—brigadir
Брига—pidamə
Бровь—nirc,ħ(n)
Бродить—jes,ərc.
Бросать—moma; mojra
Бросаться—mojtorc.
Бросить—mos.
Брызгать—t,əhəolamə; t,əhəorc.
Брызнуть—t,əhəra
Брижы—pħm,ə
Брюхо—п,ако
Бубен—penzerħ
Бубенчик—sejga (им. м.м.—
senz)

Бубик—nərdħ
Будить—sidemə; jurkəvtamə
Будто бы—wadananda
Буква—pidtehm,ə
Бумажка—purnəg,о
Бумага—radarħ; m,əg,о
Буря—hənzħ
Бутылка—pə
Бык—həwt
Быстро—merħ; meruwnə
Быстрее—merkuħ
Быть—mas, (пр. одуш. прелм.)
но не был (я) —nimənz,
mħj; pəz, (пр. неодуш.
предм.) но был (он) —gəs,
но был—nis, dəb, будет—
pəngu

В

В (внутри чего-нибудь)—п,чб
(посл.)
В (внутри чего-нб.)—ш,п,а
(посл.)
Важная—jahədej
Валить—pəwəletmə (на бок);
hərsətamə (на силку)
Варить—pəsemə
Вверх—t,əħu
Вверху—t,əħuna
Вдали—pəhəhə
Вдаль—pəhəhə
Вдоом—sid,əpə
Вдоль—hənzərħ
Вдур—tərkəwħ; lakarħ
Ведра—nerənz,ħ(n)
Везде—jəndəhəhə
Вести—minəre
Ведеть—təwadamə; təwekos, tə-
wekurs, (непер.)
Величина—pəgəd
Веревка—hurko
Верить—puna,о
Верить—s,urəletmə
Верхний—t,əħuħ
Веселить—pis, ləntamə (сме-
шнить)
Веселись—jilekomə
Веселый—jileka
Весить—pədamə; pħ(a) (ис-
пер.)
Весло—lav,ə
Весна—junj; pəra (ранняя)
Весновать—junjda
Весовая—junjdalawa
В отк—wədiəmə
Весь—jun
Весь—malħ
Весь—pəntəsc,ħ(n)
Ветер—merc,ə
Ветеринар—t,ə doktor

НЕНЭЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Н

На—ухе (им. м.м.—həwo)
Навас—бодрать
Навасгар,—облирать
Нав,əħ(n) —смерть
Наве не—русская женщина
Навоко—курлатка
Нав—остат
Нав—бк
Навтамас,—тушить
Навтарка—челюстная жа-
к ика
Навтаз—потухнуть
Нав,ədn(a),—тухнуть, гас-
нуть
Нав,os,—потухнуть, погас-
нуть
Нав,šimemə,—душить
Нав,šimes,—задушить
Нав,šim, —задохнуться
Нав,asej—глухой
Насар,—чуть не (отриц. л.)
Naseres,—задымить
Nases,—дымить
Над—зурра, матель
Нада—обушка
На да—ноготь, коготь
Nadahalə,—царянуть
Nadahəlmə—царялмэ
Nadamə,—увивать, добывать
Нада wəj—должно быть, на-
вечно
Nadəgəwħ,—истребить; скор-
мить волкам

Надərħ—конечно
Надərc,—убить, добить
Надєс,—сепарить
Naderc, (возвр.)—согнуться
Nadərħ—хилья
Nadərħ(s)—смола
Nadəšəiməwħ,—смилить
Nadəšəimə,—иссмилить
Nadħ—опарить
Nadħorc,—царялеть; честь
о
Надħ—эль
Надħс,—пасться
Nadħan(a),—случаться, при-
ключиться
Nadħas,—случаться, приключ-
иться
Nad,os,—быть обделенным
Nadəjadə—ближай, ближний
Nadəjalə, (возвр.)—приблизить-
ся
Nadəjalteməwħ,—приближать
Nadəjaltes,—приблизить
Nadəjalə,—бить близким
Nəħ(n)—гной
Nəħje—дымить
Nəħmanz,—что сказать (о
чт. сказал (он)—həhətmə
Nəħməg—флаги
Nəħm(a), (возвр.)—слушаться
Nəħməz,—слушать
Nəħm(a), (возвр.)—заск-
скался
Nəħmoq, (им. кр.)—падать

Nəħmo(a), (возвр.)—зпускать-
ся, падать
Nəħmas,—квиль
Nəħmewtes,—хочотать; ржать
Nəħmətaməwħ,—рывать
Nəħmami—уронить
Nəħməmas, и həhəwəngos,
(непер.)—убирать; вычи-
тать
Nəħmawħ,—убрать; вычесть
ничья
Nəħmətaməwħ,—зжмурить
Nəħməmas,—зжмурить
Nəħm,šim,—зжмуриться
Nəħm(a),—двагаться
Nəħm—о лице
Nəħmas, (возвр.)—отг свет-
лым
Nəħm,os,—бгестеть
Nəħmowoc,—жмуриться
Nəħməmas,—оставать
Nəħm, и həjontə,—оставить
Nəħm(a),—оставаться
Nəħm—стать
Nəħm,šim,—быть выдти
Nəħm,šim,—оставаться; отставать
Nəħm,—начать звать
Nəħm(a)—ком
Nəħm(a),—ити шагатами
Nəħm—челюк
Nəħmətaməwħ,—вызвать
Nəħm и həhəb(n)—ит
Nəħməgəd—крохаль (птица)
Nəħm—челюк
Nəħm—цур
Nəħm—мертв
Nəħm,šim,—хотать кривулами
Nəħməmas, и həhənos, (непер.)
—чистить, мыть, стирать
Nəħm,šim,—вычистить, вымыть,
выстирать
Nəħm,šim—рыба (им. м.м.—həh)

Nəħwənt(a),—ворчать (про че-
ловека)
Nəħwəntaməwħ,—наказывать; по-
нимать
Nəħwənta,—наладить, пригото-
вить; боять
Nəħwəntos,—бить готовым
Nəħwa—воля (им. м.м.—hənt)
Nəħwəhəlc, (возвр.)—дереве-
ничья
Nəħwənt(a),—переворачивать
Nəħwəntos,—сוף, пыль, труха
Nəħwəntos,—лаворить
Nəħwəntos,—сорить
Nəħwəntaməwħ,—акать, сали-
вать
Nəħwənta,—вылить, налить
Nəħwəntamə,—лить
Nəħwəntaməwħ,—выливаться
Nəħwəntam,šim,—вылывать
Nəħwəntam,šim,—вылывать, пролить-
ся
Nəħwəntowoc, (им. кр.)—звля-
вать
Nəħwəntos,—готовиться
Nəħwəntowa—подгорка
Nəħwəhəlc, (возвр.)—подра-
внять
Nəħwəhəlc,os,—надраться
Nəħwəntas,—провалиться
Nəħwənta
Nəħwəntaməwħ,—увонить, увонить
Nəħwənta,—болеть (про оленя)
Nəħwənta,—ходить, ездить (в həh-
tam)—вовау, увау; поеду
веду
Nəħwənta—плен
Nəħwənta—охотца, промышлен-
ник
Nəħwənta—промысел, пушнина
Nəħwənta—промышлять
Nəħwənta—ова поллярная
Nəħwənta—мерзлый



Русско-ненэцкий и ненэцко-русский словарь

В 1911 году с отличием закончил Уфимское реальное училище и в том же году поступил в Петербургский институт инженеров путей сообщения. В периоды летних учебных практик работал топографом-изыскателем и геодезистом на строительстве железных дорог в Новгородской и Ярославской губерниях, Семипалатинском переселенческом управлении.

В апреле 1926 года В.П.Евладов вместе с отрядом Уральского облздравотдела выехал на Ямал в качестве топографа лечебно-обследовательского отряда. На Ямале топограф Евладов был включен в состав ветеринарно-бактериологической группы, работавшей в стадах ненцев-оленеводов.



Слева направо -
Н.А. Котовщикова,
В.Н. Чернецов,
В.П. Евладов,
Л.М. Сурин.

Владимир Петрович Евладов

31

Материалы
для создания немецко-русского и
русско-немецкого словарей Диалект-
ского диалекта.

Собрано В. П. Шемановым в период
1926 - 36 годов.

Единичный северный алфавит (ЕСА)
(См. немецкого языка)

A, a - а	I i - и	R r - р
B, b - б	bö - ө	S s - с
C, c - ц	J j - й	T t - т
D, d - д	K k - к	U u - у
E, e - е	L l - л	V v - в
Ö ö - э	M m - м	W w - ъ
F f - ф	N n - н	Z z - з
G g - г, ж	P p - п	
H h - х		
I i - и		
J j - ъ		
K k - к		

16

Na^{ar} - орк
Na^{ar}-mön - зорн
Na^{ar}-m - см. зорн
Na^{ar} - маврийский диалект
Na^{ar} m (или m^{ar}) - кадр (на^{ar} - маврийский диалект)
Na^{ar} - сопел
Ma^{ar} m^{ar} - похороны
Ma^{ar} (ma^{ar}) - мав
Ka^{ar} m^{ar} - маврийский
Ma^{ar} m^{ar} - северный
Ma^{ar} m^{ar} - маленький
Ma^{ar} - север
Ma^{ar} - север
Ma^{ar} m^{ar} - родной северный диалект
Ma^{ar} m^{ar} - северный
Ma^{ar} m^{ar} - колдовство
Ma^{ar} m^{ar} - маленький, маленький, мав, мав
Ma^{ar} m^{ar} - мав
Ma^{ar} m^{ar} - скамья, лавка
Ma^{ar} m^{ar} - крапива
Ma^{ar} m^{ar} - ребенок
Ma^{ar} m^{ar} - ветхий
Ma^{ar} m^{ar} - велик, велик
Ma^{ar} m^{ar} - рваная одежда
Ma^{ar} m^{ar} - мав
Ma^{ar} m^{ar} - теплый
Ma^{ar} m^{ar} - пот

План Шеманова к немецкому алфавиту

- 1) Особенности немецкого произношения
 - а) носовые звуки m , n
 - б) заднеязычные звуки x
 - в) кохлические звуки ch
- 2) Транскрипция ch (конечное)
 - а) транскрипция ch (конечное)
 - б) транскрипция ch (начальное)
 - в) транскрипция ch (начальное)
 - г) транскрипция ch (начальное)
 - д) транскрипция ch (начальное)
 - е) транскрипция ch (начальное)
 - ж) транскрипция ch (начальное)
- 3) Транскрипция ch (начальное)
 - а) транскрипция ch (начальное)
 - б) транскрипция ch (начальное)
 - в) транскрипция ch (начальное)
 - г) транскрипция ch (начальное)
 - д) транскрипция ch (начальное)
 - е) транскрипция ch (начальное)
 - ж) транскрипция ch (начальное)
 - з) транскрипция ch (начальное)
 - и) транскрипция ch (начальное)
 - к) транскрипция ch (начальное)
 - л) транскрипция ch (начальное)
 - м) транскрипция ch (начальное)
 - н) транскрипция ch (начальное)
 - о) транскрипция ch (начальное)
 - п) транскрипция ch (начальное)
 - р) транскрипция ch (начальное)
 - с) транскрипция ch (начальное)
 - т) транскрипция ch (начальное)
 - у) транскрипция ch (начальное)
 - ф) транскрипция ch (начальное)
 - х) транскрипция ch (начальное)
 - ц) транскрипция ch (начальное)
 - ч) транскрипция ch (начальное)
 - ш) транскрипция ch (начальное)
 - щ) транскрипция ch (начальное)
 - ъ) транскрипция ch (начальное)
 - ы) транскрипция ch (начальное)
 - э) транскрипция ch (начальное)
 - ю) транскрипция ch (начальное)
 - я) транскрипция ch (начальное)

* 1) Транскрипция ch (начальное) = ch как в ЕСА утвердился 1926 г. 28/11/26 Сед. Магн. Магн. Магн. 31.

Собрано два вида словарей: на основе ЕСА и на основе русской графики

Материалы к самоедско-русскому и русско-самоедскому словарю (Салехард, МВК им. И.С.Шемановского)

Снимки предоставила Е. Лярская,

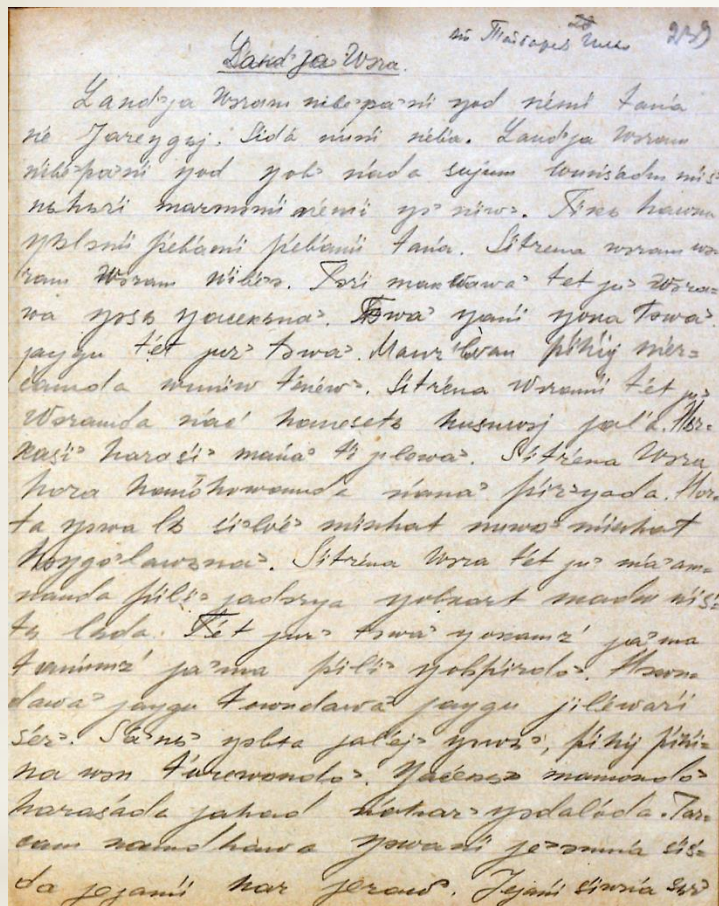
Найдены материалы, сданные А. П. Пыреркой в архив АН СССР в августе 1941 года, перед уходом на фронт:

1. Словарь терминов оленеводческой лексики (в печати, сборник МАЭ РАН «Ненецкое Оленеводство»)
2. Записи фольклорных текстов, собранных осенью 1936 года (1 тонкая тетрадь) и в августе -ноябре 1940 года (13 тонких тетрадей)



АРХИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ А.П.Пырерка

(предоставлены архивариусом А. Н. Анфертьевой)



Фрагмент записей А. П. Пырерки и расшифровки

Ландъя Вэра

архив А.П. Пырерка, архив РАН

фонд 77, опись 7, №94, тетр. 5, с. 239-261

Сказитель Тайбарей Илья Семенович, Нарьян Мар, Ненецкий национальный округ, записано 3 - 9 сентября 1940 г

Перевод Канюкова Роза Ивановна, Нарьян-мар, 17 июня-9 июля 2015

Ландъя Вэра-м нибе'-па'-ни нод
не-ми тая-0 не Яренг-ый.

Ландъя Вэра-ACC называться-COND-
POSS.1SG.GEN.SG PRT женщи́на-
POSS.1SG иметься-1/3SG женщи́на
Яренг-ADJ1

Ландъя Вэра меня зовут, еще
жена-моя есть, женщина Яренгый.
*Landja Wera <I> called <and>
there exists woman-my woman
Jarenguj*

Сидя ню-ни небя-0.

Сидя ню-POSS.1SG небя-NOM.SG

Двух детей-моих мать.

Mother of two my-children-

Ландъя Вэра-м нибе'-па'-ни нод
ноб' няда сую-м ву-нь-ся-дм мис'-
ныхы-ри мар-мэ-ми не-ми нэ'-
нив'.

Ландъя Вэра-ACC звать-COND-
POSS.1SG.GEN.SG PRT один лишний
теленок-ACC INT-NEG-PST-1/1SG
держатъ-CNG сила-RSTR жениться-
PTCP.PST-POSS.1SG woman-POSS.1SG
be-CNG EMPH

Хоть и зовусь-я Ландъя Вэра,
лишнего (букв. добавочного)
теленка я-не держал, только-силой
жену-мою взял ведь.

*My name is Landja Wera, <I> no
one more deer-calf keep, <I> take a
wife married by force alone (i.e.
without buyout)*

Тыкы хавна ңылэ-ми пебя-ми
пебя-ми тая-0.

Это кроме младший-POSS.1SG брат-
POSS.1SG брат-POSS.1SG иметься-
1/3SG

Кроме этого младший брат-мой,
брат-мой есть.

*Besides younger (lit. bottom-my)
brother-my, brother-my exists.*

Ситрена Вэра-м Вэра-м Вэра-м
нибе'э-0.

Ситрена Вэра-ACC, Вэра-ACC, Вэра-
ACC называется-1/3SG

Ситрена Вэра, Вэра, Вэра зовется.
<His name is> Sitrena Wera, Wera,
Wera called